

Số ra ngày: 1/9/2017

BẢN TIN TRUNG TÂM THÔNG TIN QUỐC TẾ

◇Trung tâm Thông tin Quốc tế Thành phố Higashiosaka phát hành (2 số/ tháng)

Tầng 12 tòa nhà ủy ban thành phố, 1-1-1 Aramotokita, Higashiosaka-shi, 577-8521

◇TEL:06-4309-3311 Fax:06-4309-3823 ◇http://www.city.higashiosaka.lg.jp/bunkoku/index500.html

*Có thể xem bản tin này trên website. Hãy truy cập vào trang homepage của Trung tâm Thông tin Quốc tế để đăng ký.

Để chuẩn bị ứng phó cho thảm họa lớn, chúng tôi sẽ gửi hướng dẫn đăng ký vào danh sách những người cần được hỗ trợ hoạt động sơ tán

だいきぼさいがい そな ひなんこうどうようしえんしゃめいぼ どうろくあんない そうふ
大規模災害に備えて 避難行動要支援者名簿への登録案内を送付します

Thành phố sẽ lập “Danh sách những người cần được hỗ trợ hoạt động sơ tán” nhằm hỗ trợ sơ tán cho những người gặp khó khăn khi tự sơ tán hoặc chỉ có gia đình hỗ trợ do khuyết tật, v.v..., và những người trong khu vực nguy hiểm khi xảy ra thảm họa lớn. Để cung cấp danh sách này cho người hỗ trợ của khu vực thì người cần hỗ trợ phải nộp đơn (đăng ký) trước. Tuy nhiên, chúng tôi không đảm bảo chắc chắn có thể hỗ trợ theo đăng ký khi xảy ra thiên tai. Vui lòng liên hệ để biết thêm thông tin chi tiết về đối tượng được cấp hướng dẫn đăng ký.

市では、大規模災害の発生時に、身体が不自由などの理由により自力または、家族の支援だけでは避難することが困難な方や不安のある方の避難支援などに役立てるため「避難行動要支援者名簿」を作成しています。
この名簿を地域の支援者に提供するには、事前に本人による申出(登録)が必要です。ただし、登録によって災害時の支援を必ずしも保証するものではありません。
登録案内の送付対象者など詳しくは、お問合せください。

Nơi liên hệ: Ban phúc lợi và kế hoạch TEL06-4309-3181/FAX06-4309-3815

Ủy ban phúc lợi xã hội thành phố TEL06-6798-7201/FAX06-6789-2924

問い合わせ先: 福祉企画課/市社会福祉協議会

Bạn đã đăng ký nhận trợ cấp phúc lợi tạm thời (phần biện pháp kinh tế) chưa?

りんじふくしきゆうふきん けいざいたいさくぶん しんせい す
臨時福祉給付金(経済対策分) 申請はお済みですか

Chúng tôi sẽ gửi giấy đăng ký lần lượt đến những người thuộc đối tượng trợ cấp phúc lợi tạm thời (phần biện pháp kinh tế). Hạn chót nộp giấy đăng ký là ngày 10/10 (thứ ba) (theo dấu bưu điện). Chúng tôi sẽ từ chối trợ cấp nếu quá hạn chót đăng ký, vì vậy vui lòng đăng ký sớm. Những người đã làm mất giấy đăng ký vui lòng liên hệ đến trung tâm tư vấn để được gửi lại.

臨時福祉給付金(経済対策分)の対象と思われる方へ順次申請書などを送付しています。提出期限は 10月10日(火)(消印有効)です。申請期限を過ぎると辞退したものとみなされ支給できませんので、早めに申請してください。
申請書などを紛失などした方は再送付しますので、お問い合わせセンターまでご連絡ください。

Nơi liên hệ: Trung tâm tư vấn TEL: 0570-000-835

問い合わせ先: 給付金お問い合わせセンター

Tuyển sinh nhập học nhà trẻ năm 2018

へいせい ねんど ほいくしせつにゆうしょじどう ぼしめう
平成30年度 保育施設入所児童を募集

Phụ huynh có nguyện vọng cho con em đi học nhà trẻ xin vui lòng gửi đơn đăng ký trước ngày 31/10 (thứ ba). Phụ huynh đã đăng ký trước tháng 3 năm nay cũng phải đăng ký lại. Hồ sơ không đầy đủ có thể không được tiếp nhận, vì vậy vui lòng đăng ký sớm. Hạn chót đăng ký chuyển trường cũng vào ngày 31/10.

入所希望者は10月31日(火)までに申し込んでください。今年3月以前に申し込んでいる方も再度申し込みが必要です。不足書類があると受付できないことがありますので、余裕をもって申し込んでください。転園の申し込みも10月31日が締切です。

◆ Đối tượng: những phụ huynh có con trước độ tuổi đến trường, cần gửi con tại nhà trẻ.

◆対象: 就学前の子どもがいて、保育が必要な事情のある方

◆ Đăng ký: nộp trực tiếp giấy đăng ký và hồ sơ cần thiết đến hạn chót là ngày 31/10 (thứ ba)

◆申込: 申込用紙と必要書類を10月31日(火)までに直接

*Với những trẻ 0 tuổi sinh từ ngày 2/4 ~ 3/2 năm sau, sẽ nhận đăng ký đến ngày 16/2 (thứ sáu) năm sau.

*4月2日~来年2月3日に生まれた0歳児については、来年2月16日(金)まで受け付けます。

Nơi liên hệ: Bộ phận Hỗ trợ Giáo dục Trẻ em TEL 06-4309-3202/ FAX 06-4309-3817

Ban hỗ trợ trẻ em hoặc Các Văn phòng Phúc lợi

問い合わせ先: 子ども応援課または各福祉事務所子育て支援係



Bạn đã nộp Giấy xác nhận gia cảnh để nhận trợ cấp nhi đồng chưa?	
じどうてあて げんきようどけ ていしゅつ す 児童手当の現況届提出はお済みですか	
Những người chưa nộp giấy xác nhận gia cảnh để nhận trợ cấp đặc biệt – trợ cấp nhi đồng mà chúng tôi đã gửi vào tháng 6, vui lòng gửi nhanh chóng hoặc nộp đến Trung tâm dịch vụ hành chính hoặc Phòng trợ cấp phí quốc gia hàng năm. Nếu không nộp giấy xác nhận gia cảnh sẽ bị ngưng trợ cấp từ phần trợ cấp tháng 6 trở đi. Nếu quá 2 năm vẫn không nộp giấy, sẽ bị mất quyền nhận trợ cấp trong thời hạn còn hiệu lực, vì vậy nhất định phải nộp giấy xác nhận.	が つ そ う ふ じ どう て あ て と く れ い き ゅ う ふ げ ん き よ う ど け て い し ゅ つ 6月に送付しました児童手当・特例給付現況届をまだ提出して いない方は、早急に郵送するか国民年金課または行政サービス センターへ提出してください。現況届の提出がないと、6月分 以降の支給が停止されます。そのまま2年が経過すると、時効とな り受給権がなくなりますので、必ず提出してください。
Nơi liên hệ: Phòng trợ cấp phí quốc dân hàng năm TEL 06-4309-3165 / FAX 06-4309-3805	ど い あ わ さ き こ く み ん ね ん き ん か 問合せ先: 国民年金課

Hỗ trợ phí kiểm tra sức khỏe	
にんげん ひょう じょせい 人間ドック費用を助成します	
Kiểm tra sức khỏe giúp phát hiện sớm – điều trị bệnh tật. Thành phố sẽ hỗ trợ một phần chi phí sau khi kiểm tra. Vui lòng đến kiểm tra sức khỏe sau khi đã đặt hẹn “Kiểm tra sức khỏe của Bảo hiểm sức khỏe quốc gia” tại cơ sở y tế chỉ định. Mọi chi tiết về cơ sở y tế chỉ định, số tiền hỗ trợ, vui lòng liên hệ đến Ban trợ cấp và tư cách.	にんげん びょうき そ う き は っ け ん ち り ゅ う し 人間ドックは、病気の早期発見・治療につながります。市では じゆしんご ひょう いちぶ じょせい 受診後に費用の一部を助成しています。 して いりようきかん こくほ にんげん よやく じゆしん 指定医療機関に「国保の人間ドック」と予約のうえ、受診してくだ さい。指定医療機関、助成額など詳しくは、資格給付課までお問合 せください。
Nơi liên hệ: Ban trợ cấp và tư cách TEL 06-4309-3167 / FAX 06-4309-3804	ど い あ わ さ き し か く き ゅ う ふ か 問合せ先: 資格給付課

Tuần lễ phòng chống bệnh lao từ ngày 24 tháng 9	が つ に ち け っ か く よ ぼ う し ゅ う かん 9月24日からは結核予防週間
--	--

Những triệu chứng như ho kéo dài, sốt nhẹ hay có đàm thường giống với triệu chứng của bệnh cảm nên người bệnh thường tự phán đoán là bị cảm. Nếu những triệu chứng đó kéo dài thì hãy đến khám tại các cơ sở y tế. Nhân tiện hãy kiểm tra sức khỏe cơ thể. Vui lòng xem trên website của thành phố hoặc liên hệ để biết thêm chi tiết về các cơ sở y tế thực hiện khám chữa bệnh.
Nơi liên hệ: Phòng Chăm sóc sức khỏe bà mẹ và trẻ em - các bệnh truyền nhiễm TEL 072-960-3805/ FAX 072-960-3809

ながび びねつ しやうじやう かぜ に かぜ じ こほんだん しやうじやう ながび ばあい いりようきかん み
長引くせきや微熱、たんなどの症状は風邪に似ているため風邪と自己判断しがちです。症状が長引く場合は医療機関で診てもら
いましょう。この機会にまずは検診を受けましょう。検診の実施医療機関など詳しくは市ウェブサイトをご覧ください。
ど い あ わ さ き ぼ し ほ け ん か ん せ ん し ゅ う か
問合せ先: 母子保健・感染症課

[Khám chữa bệnh bằng tia X quang ung thư phổi - bệnh lao] 【肺がん・結核エックス線検診】

Địa điểm 場所	Ngày giờ 日時	Nơi đăng ký – liên hệ 申込・問合せ先
Trung tâm chăm sóc sức khỏe Higashi ひがしほけん 東保健センター	28/9 (thứ 5) 9:30~, 10:15~ 9/28 (木) 9:30~, 10:15~	Trung tâm chăm sóc sức khỏe Higashi TEL 072-982-2603/FAX 072-986-2135 ひがしほけん 東保健センター
Trung tâm chăm sóc sức khỏe Nishi にしほけん 西保健センター	26/9 (thứ 3) 9:10~, 10:00~ 9/26 (火) 9:10~, 10:00~	Trung tâm chăm sóc sức khỏe Nishi TEL 06-6788-0085/FAX 06-6788-2916 にしほけん 西保健センター

- ◆Đối tượng: Khám chữa ung thư phổi = Người từ 40 tuổi trở lên cư trú tại thành phố, khám chữa bệnh lao = người từ 65 tuổi trở lên cư trú tại thành phố
たいしやう はい けんしん しな いざいじやう さいいじやう かた けっかくけんしん しな いざいじやう さいいじやう かた
対象: 肺がん検診=市内在住の40歳以上の方、結核検診=市内在住の65歳以上の方
- ◆Số người quy định: Mỗi ngày 40 người (ưu tiên người đăng ký trước)
てい い ん かくじつ にん もうしこみせんちゃくじゆん
定員: 各日40人(申込先着順)
- ◆Đăng ký: qua điện thoại
もうしこ でんわ
申込み: 電話で

